

UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO DE JANEIRO
CENTRO DE CIÊNCIAS DA SAÚDE
NÚCLEO DE TECNOLOGIA EDUCACIONAL PARA A SAÚDE



PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO
EDUCAÇÃO EM CIÊNCIAS E SAÚDE

NOME: _____

NÚMERO DE INSCRIÇÃO: _____

PROVA DE ESPANHOL - DOUTORADO 2017

Prezado(a) Candidato(a),

O objetivo desta prova é avaliar o conhecimento de língua espanhola dos candidatos ao Programa de Pós-graduação Educação em Ciências e Saúde, nível Doutorado, Turma 2017.

Esta prova é composta de duas questões, sendo uma de compreensão de texto e outra para tradução.

A duração da prova é de três horas, no máximo.

É permitido consultar o dicionário impresso.

BOA SORTE!

1ª Questão: COMPREENSÃO DE TEXTO.**Embarazo adolescente y rezago educativo: análisis de una encuesta nacional en México**

En México, del total de nacimientos registrados en 2012, 19.2% corresponde a mujeres adolescentes. Desde hace algunos años se sabe que la maternidad temprana ocurre con mayor frecuencia en estratos socioeconómicos bajos y existe cada vez mayor evidencia de que no es únicamente el embarazo temprano el que limita las posibilidades de estas adolescentes, sino las restricciones preexistentes en sus vidas. La construcción social de género, la falta de educación sexual integral, el poco acceso a métodos anticonceptivos y las pocas oportunidades económicas contribuyen a la explicación de este fenómeno. [...] Sin embargo, la evidencia muestra que el embarazo temprano incrementa las dificultades para manejar situaciones tanto cotidianas como eventuales, como aquéllas vinculadas con el desarrollo escolar y futuro laboral. Dicha condición agudiza las inequidades de género y precariedad, particularmente para las mujeres.

El rezago educativo es el resultado de un proceso en el que pueden intervenir diversos eventos como la exclusión del sistema educacional (cuando niños y adolescentes se encuentran fuera del sistema escolar y que por su edad deberían estar inscritos en una escuela), el aprovechamiento escolar inferior al mínimo aceptado (implica reprobar alguna o varias materias o, inclusive, el grado escolar), la extraedad, y la deserción escolar.

Durante la última década, tanto en México como en otros países de la región latinoamericana, el estudio del vínculo maternidad adolescente y rezago escolar ha cobrado mayor interés; no obstante, es un problema complejo y multicausal que requiere mayor reflexión con información actualizada desde una perspectiva nacional, dado que el rezago educativo no siempre mantiene una relación unidireccional con el embarazo adolescente, sino que la relación también puede ser inversa.

El escenario descrito preocupa porque la educación es el medio para asegurar productividad y equidad social, así como para desarrollar capacidad de innovación y de competitividad, además de ser un espacio para la integración social. Por tanto y de manera crucial, el análisis que aquí se presenta señala que el embarazo temprano podría estar afectando de manera directa las posibilidades de las adolescentes de acrecentar su capital y su capacidad de movilidad social. Si se considera que para los adolescentes la escuela es protectora de un embarazo, los datos de este estudio podrían mostrar un entorno social que propicia o anticipa el riesgo de una maternidad temprana.

[...] La fecundidad en adolescentes y el rezago educativo son eventos ligados también a la calidad en la educación básica por lo que se debe continuar con los esfuerzos para mejorarla y con esto asegurar la permanencia de niños y niñas en el sistema escolar para favorecer la transición exitosa a la adultez. Si bien en las últimas décadas se ha logrado un aumento en el promedio de años de escolarización en las mujeres, lo que ha promovido mayores logros educativos, la calidad de la educación sigue siendo un desafío para la región de América Latina.

A su vez, abatir el rezago educativo y el abandono escolar implica trabajar con los que se encuentran dentro y fuera de la escuela, particularmente en comunidades con mayores desventajas sociales, como zonas rurales e indígenas. En el análisis que se muestra en el presente estudio también se constata dicha necesidad; los resultados apuntan a señalar que las adolescentes de nivel socioeconómico bajo tienen mayores posibilidades de presentar embarazo previo y rezago educativo. En estos contextos es de suma importancia propiciar que la escuela sea generadora de cohesión social, con planes curriculares atractivos y adecuados a las necesidades específicas de cada grupo social, así como favorecer incentivos por los que valga la pena continuar estudiando antes que realizar otra actividad.

Para lograr esto, se requiere trabajar de manera intersectorial e interinstitucional para generar estrategias integrales que sean sensibles y acordes a las necesidades locales, y con pertinencia cultural y lingüística. Asimismo, urge encauzar medidas que compensen la desigualdad educativa y reducir costos de oportunidad educativa, expresados principalmente en becas de retención. Esto mismo debe proyectarse para fortalecer estrategias focalizadas en adolescentes que son madres o que están embarazadas, y para incentivar su desempeño educativo con apoyo de un programa de guardería infantil. En conjunto, estas medidas podrían apoyar en la prevención de los embarazos y propiciar la permanencia escolar de las adolescentes. [...]

Texto adaptado de: Villalobos-Hernández A, et al. Embarazo adolescente y rezago educativo: análisis de una encuesta nacional en México. **Salud pública de México**. vol. 57, no. 2, marzo-abril de 2015.

Questões:

1. **Descreva e explique como os autores caracterizam a relação entre educação e gravidez considerando: a) situações de dificuldade dos estudantes expostas no texto e b) a concepção de educação presente no texto.**
2. **Descreva as propostas apresentadas no texto para assegurar a permanência das adolescentes no sistema escolar.**
3. **Leia o texto a seguir:**

A perspectiva de que a gravidez deverá surgir num contexto de planejamento, estabilidade econômica e afetiva (Leal, 2000) é uma visão que não inclui a diversidade de adolescências que podem ser vividas nem as possibilidades que os diversos contextos fornecem para o seu desenvolvimento. [...] Nestes grupos, a escola é encarada como uma necessidade provisória até permitir o acesso a um trabalho que assegure a subsistência e permita contribuir para o orçamento familiar. Por esse motivo, a análise dos casos de gravidez adolescente deve contemplar o histórico e o retrato da situação referente à relação destes jovens com a escola, o trabalho e a família e as múltiplas variáveis associadas a um percurso individual de vida. (Cerqueira-Santos et al. Psicologia em Estudo, Maringá, v. 15, n. 1, p. 51-57, jan./mar. 2010).

Em seguida, identifique e descreva DUAS diferenças entre os argumentos apresentados no texto de Villalobos-Hernández et al (2015) e a perspectiva de Cerqueira-Santos (2010) para a discussão do tema gravidez na adolescência.

2ª Questão: TRADUÇÃO DE TEXTO.

LETRA 'EUROPA VII'

(La Oreja De Van Gogh)

“Comienza la desconexión se acaba el aire y la energía
No queda nadie en el control la nave flota a la deriva
Y yo con melancólica visión repaso ciencia y religión
Señalo el sol por la ventana, allí vivía yo

Un diminuto punto azul se pierde en un millón de chispas
Es mi planeta a un día luz y una lección de perspectiva
Y yo muerta de miedo en un rincón pienso en mi civilización
Susurro en el puente de mando que allí vivía yo

Y entonces rompo a llorar y miles de gotitas violan la gravedad
Me quito la bandera de mi traje espacial y escribo en el reverso
Que soy de la humanidad

Según indica el monitor me va quedando menos tiempo
Para sufrir la colisión que me devuelva al firmamento
Y yo escucho el eco de mi voz grabando esta retransmisión
Para que suene en el futuro y sirva la lección

Y entonces rompo a llorar y miles de gotitas violan la gravedad
Me quito la bandera de mi traje espacial y escribo en el reverso
Yo soy de la humanidad. La frágil existencia milagrosa y casual
La vida más pequeña vale mil veces más que la nación más grande
que se invente jamás”

“Europa VII” habla de los últimos minutos de vida de una astronauta que ha sido enviada al espacio a bordo de la nave que da título a la canción. La canción nos hace reflexionar respecto a las consecuencias de la problemática ambiental en el planeta. La composición completa podría ser considerada como un llamado a los grandes países capitalistas de la actualidad para que reflexionen y que recuerden que “ninguna persona merece morir por la avaricia de un único líder”.

A continuación, se presentan 10 problemas ambientales que enfrenta el planeta:

1. Sobre Población. Sin duda, el mayor reto que enfrenta el planeta es la sobre población de la raza humana. Todos los otros grandes problemas provienen del hecho de que estamos saturando al planeta. La población se ha triplicado en los últimos 60 años, haciendo más complicados los otros aspectos del ambiente. En 1950 éramos 2,555,982,611 y en el año 2012 somos más de 7,000,000,000. ¡El número sigue creciendo mientras lees!

2. Cambio Climático. El más controversial y político tema ambiental. La gran mayoría de los científicos creen que las actividades humanas están afectando el clima actualmente, y que ya hemos pasado el punto de inflexión: Es decir, ya es demasiado tarde para revertir el daño que el cambio climático le ha hecho al ambiente. En este punto, lo mejor que podemos hacer es regular el impacto futuro desarrollando métodos de producción más amigables con el ambiente que los combustibles fósiles.

3. Pérdida de Biodiversidad. El comportamiento humano ha destruido y continua destruyendo diariamente el hábitat de las especies. Cuando exterminamos una, hay un efecto inmediato en la cadena alimenticia, que a su vez afectan a los ecosistemas interdependientes. El efecto catastrófico de esta pérdida de biodiversidad probablemente afectará al planeta por millones de años, a esto se le llama “La 6ta extinción”.

4. Ciclos de fósforo y nitrógeno. Aunque el efecto de las actividades humanas en el ciclo del carbono es más conocido, la influencia en el ciclo del Nitrógeno tiene un mayor impacto en el ambiente. El uso y abuso del nitrógeno por parte de la raza humana ha dado como resultado una tecnología muy beneficiosa para nuestra especie: Cada año, convertimos aproximadamente 120 millones de toneladas de nitrógeno de la atmósfera en formas reactivas como los nitratos para la producción de fertilizantes o aditivos alimenticios. Los residuos de las plantaciones llegan a los océanos y tienen un efecto negativo en el fitoplancton, que es responsable por la producción de gran parte del oxígeno.

5. Agua. Muchos expertos creen que, en el futuro próximo, el agua será un producto tanpreciado como el oro y el petróleo. Otros afirman que comenzarán guerras para determinar quién es dueño de los suministros de agua. Actualmente, un tercio de los humanos tienen acceso inadecuado a agua fresca y limpia. Se espera que el número aumente hasta dos tercios en 2050. Las causas de esta situación son la sobre población y la contaminación de la industria.

6. Acidificación del océano. En los últimos 250 años, la acidez superficial del océano ha aumentado aproximadamente 30%, y se espera que la cifra llegue a 150% para 2100. El efecto de esto en la fauna oceánica es parecido a la osteoporosis en humanos: El ácido está disolviendo el esqueleto de los animales.

7. Contaminación. Suelo, agua y aire son contaminados por compuestos químicos que tardan años en disolverse. La mayoría de estos químicos son resultado de nuestro estilo de vida y son creados por la industria y por los vehículos de motor. Algunos de los tóxicos más comunes son: metales, nitratos y plásticos.

8. Desgaste de la capa de ozono. El desgaste de la capa de ozono se ha atribuido a la presencia de cloro y bromo en el aire; una vez que los químicos llegan a la atmósfera hacen que las moléculas de ozono se separen y formen un hoyo, el más grande se encuentra sobre el Antártico. Un solo átomo de cloro puede romper hasta 10 mil moléculas de ozono. Para reducir este proceso, se han prohibido ciertos químicos en procesos de manufactura.

9. Pesca en exceso. Se estima que para 2050 no habrá más peces en el océano. La extinción de muchas especies por el exceso de pesca se debe al aumento de la demanda por comida del mar.

10. Deforestación. Desde 1990 se han destruido más de la mitad de los bosques del mundo, y la deforestación continúa. Además, los árboles están muriendo a un ritmo nunca antes visto.

Frente a esta problemática, se plantean las preguntas: *¿qué visiones de futuro, los procesos educativos pueden promover? ¿Cuáles son los retos educativos para trabajar la cuestión ambiental en el espacio escolar?*

Texto adaptado de SER RESPONSABLE disponible en

<<http://www.seresponsable.com/2012/09/27/los-10-problemas-ambientales-que-enfrenta-el-planeta-al-2012/>> e de Mantecón, A. O. disponible en

<<http://www.elanalistadecanciones.com/europa-vii>>